

## ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

***Брыксина Ираида Евгеньевна***

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный  
университет им. Г.Р. Державина»

г. Тамбов, Тамбовская область

***Суханова Наталья Игоревна***

канд. пед. наук, старший преподаватель

ФГБОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет»

г. Липецк, Липецкая область

***Сторожева Надежда Витальевна***

ученица университетского 11 класса

ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный  
университет им. Г.Р. Державина»

г. Тамбов, Тамбовская область

### **ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ НА БИЛИНГВАЛЬНОЙ ОСНОВЕ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ**

*Аннотация:* авторы акцентируют внимание на содержании обучения переводу текста, определении искусственного билингвизма, формировании механизма билингвизма у обучаемых и овладении лингвокультурным кодом иностранного языка. Предлагается система упражнений, направленная на формирование профессиональной компетенции будущего специалиста.

*Ключевые слова:* субординативный билингвизм, лингвокультурный код, билингвальные умения и навыки, предпереводческие упражнения, операционные упражнения.

В настоящее время преподаватели иностранных языков неязыковых вузов испытывают потребность в методике обучения переводу научно-технических

текстов студентов, способствующей формированию профессиональной переводческой компетенции будущего специалиста. Проанализировав существующие средства обучения переводу специального текста, авторы статьи пришли к выводу, что одну из многообещающих возможностей интенсифицировать учебный процесс и сформировать систему специализированных умений и навыков представляет обучение на билингвальной основе [2, с. 152].

Особый интерес вызывает искусственный субординативный тип билингвизма, который является целью обучения в условиях, когда процесс проходит за пределами языковой общности. Сущность обучения состоит в становлении механизма билингвизма, способствующего активизации знаковых, денотативных или ситуативных связей единиц вокабуляра, когда представляется возможным или возникает потребность выбора между системами родного и изучаемого языков, а также в формировании профессиональной переводческой компетенции искусственного билингва.

Искусственный билингвизм подразумевает паритетное владение двумя кодами: кодом родной лингвокультуры и кодом, сформированным в искусственно созданной образовательной среде, приближенной к условиям реального общения, и отличается такими признаками, как асимметричность коммуникативной компетенция в отношении родного и изучаемого языка и соответствующих культур, управляемый характер и траектория его становления [5, с. 12–13]. Во-первых, иностранный язык не является ведущей дисциплиной, а служит средством развития обучаемых в системе их профессиональной подготовки в неязыковом вузе. Во-вторых, времени, отводимого на обучение переводу текстов по специальности, недостаточно для формирования профессиональной компетенции у студентов. Отличительные характеристики искусственного билингва проявляются в комплексном характере его коммуникативной компетенции, в широте и свободе выбора коммуникативных средств, в большей гибкости и динамичности по сравнению с монолингвом.

Профессиональная коммуникативная компетенция искусственного билингва предполагает владение студентом системой знаний, умений и навыков

использования лингвокультурных кодов на основе личностного коммуникативного потенциала и предусматривает наличие трёх компонентов: 1) коммуникативно-языкового (базовые умения и навыки, необходимые для международного общения); 2) предметного (владение языком как инструментом познавательной деятельности учащегося, включая языковые средства, необходимые для профессиональной деятельности); 3) культурного (знание культуры иностранного и родного языка) [6, с. 10].

Процесс формирования умения попеременного использования двух лингвокультурных кодов развивается в одном и том же направлении, однако в случае искусственного билингвизма реализуется исходя из разных точек: в начале учебной деятельности умения и навыки системы родного языка в большой степени уже сформированы у обучающихся и требуют только усовершенствования, в то время как формирование навыков и умений употребления средств иностранного языка находится на начальном этапе. Продвинутому этапу в формировании навыков и умений в родном языке соответствует начальный этап в процессе обучения иностранному языку.

Таким образом, искусственный субординативный билингвизм характеризуется, во-первых, асимметричностью коммуникативной компетенции в отношении двух языков; во-вторых, управляемым характером его становления; в-третьих, специфической траекторией становления.

Одним из обязательных компонентов искусственного билингвизма является переключение с одного языкового кода на другой. Его причиной могут быть как внутриязыковые, так и внеязыковые факторы. При этом мы имеем дело с двумя типами переключения кода в коммуникации – метафоричным и ситуативным [3, с. 35].

Обучение переводу научно-технического текста на билингвальной основе проводится в контексте взаимосвязанного обучения различным видам речевой деятельности: использование текстов по специальности, созданных представителями двух лингвокультур; создание вторичных текстов в качестве основы для

обсуждения профессиональных проблем, предполагающих переключение с одного языкового / культурного кода на другой [1, с. 20]. Использовались следующие виды работы: смысловой анализ текста, составление переводческих комментариев, перефразирование, сопоставление текста и его перевода, выполненного профессиональным переводчиком и др.

Итак, ставя перед собой задачу формирования у студентов-инженеров билингвальной переводческой компетенции, мы подразумеваем развитие у них билингвальных умений и навыков перевода, номенклатура которых во многом определяется особенностями перевода научно-технического текста. Среди них мы выделим умения и навыки целеполагания, операционные и коррекционные, общие речевые иноязычные и компенсационные умения и навыки. Использование информационных технологий позволяет сделать учебный процесс более эффективным, т.к. они помогают преподавателю управлять учебной деятельностью обучающихся, осуществлять ее контроль и выстраивать индивидуальную образовательную траекторию для каждого обучаемого.

Для нейтрализации интерференции предлагается система упражнений, которая включает в себя три цикла: а) предпереводческие упражнения; б) операционные упражнения; в) редактирование. Предпереводческие упражнения содержат упражнения на поиск русскоязычной информации в выбранной области научно-технического знания и упражнения, предусматривающие подробное знакомство со специальным знанием на родном и иностранном языках. Операционные упражнения включают упражнения на обучение переводу безэквивалентной лексики и упражнения на снятие грамматических трудностей при переводе [4, с. 137].

Проверка разработанной методики осуществлялась в ходе опытно-экспериментального обучения, которое проводилось на базе кафедры иностранных языков Липецкого государственного технического университета. В начале и в конце опытно-экспериментального обучения проводились срезы, результаты которых подвергались сравнению и анализу. Определялось процентное соотношение ре-

зультатов, полученных в экспериментальной и контрольной группах. Оно выводится из количества допущенных ошибок на единицу текста, причем ошибки классифицировались на лексические, грамматические, терминологические, прецизионные и стилистические.

Таким образом, обучение переводу научно-технических текстов студентов технического вуза проходит успешно, когда оно осуществляется на билингвальной основе. Предложенная методика позволяет языковой личности обучаемого выйти за пределы собственной профессиональной культуры и осуществлять медиативную деятельность, связанную с профессиональной. Разработанная нами методика может быть адаптирована для студентов различных неязыковых направлений подготовки и профилей.

### *Список литературы*

1. Брыксина И.Е. Взаимосвязанное обучение различным видам речевой деятельности при профильном обучении французскому языку: юридический профиль // Иностранные языки в школе. – 2007. – №5. – С.19–22.
2. Брыксина И.Е. Технология профессионально ориентированного обучения иностранному языку бакалавров психолого-педагогического образования (билингвальный/бикультурный аспект) // Социально-экономические явления и процессы. – 2012. – № 3. – С.151–161.
3. Брыксина И.Е., Суханова Н.И. Лингвокультурный код как совокупность знаний о культуре языковой общности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 6–2 (36). – С.34–36.
4. Суханова Н.И. Типология билингвальных упражнений в методике обучения переводу научно-технических текстов // Вестник Тамбовского университета. – 2011. – Вып. 4(96). – С. 136–140.
5. Суханова Н.И. Обучение письменному переводу научно-технического текста на билингвальной основе (французский язык, технический вуз). автореф. дисс... канд. пед. наук. – Тамбов, 2013. – 27 с.
6. Черничкина Е.К. Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Волгоград, 2007.2–9 с.